Porównanie tłumaczeń Psalmów 63:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja dusza syci się niczym najlepszym tłuszczem,\* \*\* A moje usta wielbią Cię radosnymi wargami,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasycony jak tłustością ofiary, Uwielbiam Cię radosnymi słowami — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy cię wspominam na moim posłaniu i rozmyślam o tobie podczas nocnych straży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako tłustością i sadłem byłaby tu nasycona dusza moja, a radosnem warg śpiewaniem wychwalałyby cię usta moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako sadłem i tłustością niech będzie napełniona dusza moja, a wargami wesołości będą wychwalać usta moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dusza moja będzie się syciła niby sadłem i tłustością, wargi moje radośnie wołać będą, a moje usta [Cię] chwalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza moja nasyca się jakby szpikiem i tłuszczem, A usta moje będą cię wielbić radosnymi wargami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza syci się jakby sadłem i tłuszczem, wysławiają Cię moje usta radosnymi wargami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę się cieszył jak w wesołe święta, radosnym uwielbieniem napełnię me usta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak tłuszczem i szpikiem nasyci się dusza moja, z radością na ustach wargi moje śpiewać będą [Twoją] chwałę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони собі поставили погане слово, сказали сховати засідки. Вони сказали: Хто їх побачить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakby tłuszczem i szpikiem nasyca się moja dusza, a radosnymi śpiewaniem warg sławią Cię moje usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wspomnę o tobie na swym posłaniu, podczas straży nocnych rozmyślam o tobie. |

1. 1) Lub: tłuszczem i tłustością, por. G, wyr. odnoszące się do tłuszczu ofiary (<x>30 3:16</x>;<x>30 7:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 3:16</x>; <x>30 7:23-25</x>; <x>220 36:16</x>; <x>230 36:9</x> [↑](#footnote-ref-3)